



C/Eduardo Jimeno Correas, Nr. 24
50018 Saragozza – SPANIEN

Festnetz + 34 976 067 360
Handy + 34 697 496 959

info@elisa-farina.com
www.elisa-farina.com

VIES Register Nr. ES-Y0490231T



ZIELSPRACHE
QUELLSPRACHEN

DIENSTLEISTUNGEN

FACHGEBIETE

ABGEHALTENE KURSE

SOFTWARE

BLOG

Übersetzerin und Dolmetscherin aus dem Deutschen, Englischen, Spanischen und Französischen ins Italienische

Geboren und aufgewachsen in Italien, war ich von 1991 bis 1994 in Deutschland zuhause. Seit 2007 lebe ich in Spanien. Mit einem B.A. in Übersetzen und Dolmetschen und einem M.A. in Konferenzdolmetschen, habe ich meine Leidenschaft für Sprachen zum Beruf gemacht. Von Dezember 2015 bis Dezember 2016 war ich Vorsitzende der Übersetzer- und Dolmetschervereinigung von Aragona (ASATI).

Mit einem ausgeprägten Gespür für die kleinen aber feinen sprachlichen Nuancen, bringe ich beim Übersetzen gern meine ganze Vielseitigkeit ein, damit die Texte der Intention des Autors und dem Profil des jeweiligen Zielpublikums gerecht werden. In meiner täglichen Arbeit bin ich präzise und kreativ, detailverliebt und flexibel. Eigenschaften, die mich zu Ihrem kompetenten und verlässlichen Ansprechpartner machen.

Italienisch (Muttersprache)

Deutsch, Französisch, Englisch, Spanisch

Übersetzen | Verhandlungsdolmetschen | Korrekturlesen | Copywriting |
Voice-over | Sprach- und Weiterbildungskurse

Tourismus • Hotel & Gastgewerbe (HORECA)

Webseiten, Kataloge, Prospekte, Imagebroschüren und Menüs für
Hotels, Restaurants, Kellereien, Bars, Wellnesszentren usw.

• Kultur & Sport

Webseiten, Prospekte, Führer, Infotafeln, Wegbeschreibungen,
Event-Programme für **Tourismusvereine, Museen, Naturparks**,
Sportzentren, Wanderführer usw.

Marketing

Offline- und Online-Kommunikationskampagnen für Unternehmen
aus unterschiedlichen Branchen. Pressemeldungen, Blog-Artikel und
Posts in den sozialen Netzwerken zur **Bewerbung** von Produkten,
Dienstleistungen und Events.

Technik

• Handbücher, Kataloge, technische Unterlagen

Betriebsanleitungen und Broschüren von **Elektrogeräten**,
Werkzeugen und Produkten für den Hausgebrauch. Handbücher
sowie Installierungs- und Wartungsanleitungen von **Maschinen und
Anlagen** für professionelle Anwender (Industrie und Unternehmen).

• Versorgungswirtschaft

Fachzeitschriften und Weiterbildungskurse für Fachkräfte der
Bereiche **Wasser, Gas, Strom**: Wasserversorgung,
Abwasserentsorgung, Gas- und Stromversorgung.

• HLK-Technik

Webseiten, Kataloge, Zeitschriften und Pressemeldungen für
namhafte Hersteller von **Heizungs-, Lüftungs- und Klimaanlage**n.

Arbeits- politik

Übersetzung auf kontinuierlicher Basis von Texten des Europäischen
Zentrums für Arbeitnehmerfragen (EZA) sowie ähnlicher Texte im
Bereich **Arbeits- und Beschäftigungspolitik** auf nationaler und
EU-Ebene.

Online-Seminar *Tradurre l'arte culinaria: i menù* ([Link](#) zum Programm) | ProZ

Online-Seminar *Tradurre per l'industria nell'UE: la scheda di dati di sicurezza
(SDS)* ([Link](#) zum Programm) | ProZ

Online-Seminar *Translating for the EU Industry: Working with Safety Data Sheets
(SDSs)* ([Link](#) zum Programm) | ProZ

SDL Trados Studio & SDL MultiTerm 2015 | SDL Trados Studio & SDL MultiTerm
2019 | Microsoft Excel, PowerPoint & Word 2007 und 2013 | Audacity

Veröffentlichung der Rubrik "Come si traduce?" in Zusammenarbeit mit der
Übersetzerkollegin Chiara Zanardelli auf dem Blog "Traduzione Chiara" ([Link](#) zur
Übersicht der Posts)

ARBEITSSPRACHEN

ENGLISCH	2010 - Cambridge ESOL's Certificate of Proficiency in English (CPE) 2004 - I.P.E.C. Excellence Level Examination Certificate (British Chamber of Commerce for Italy in Triest, Italien)
DEUTSCH	Wohnhaft in Deutschland von 1991 bis 1994
SPANISCH	Wohnhaft in Spanien seit 2007 2009 - D.E.L.E. Superior-Zertifikat (Instituto Cervantes)
FRANZÖSISCH	2008 - Französische Sprache und Kultur (Leseverständnis, schriftliche Ausdrucksfähigkeit, Hörverständnis, mündliche Ausdrucksfähigkeit, Grammatik Französische Kultur, Geografie und Politik SSLMIT, Italien)

UNIVERSITÄTSAUSBILDUNG

2009	M.A. in Konferenzdolmetschen - Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT), Triest (Italien). Curriculum A-C-C-C (A-Sprache: Italienisch; C-Sprachen: Englisch, Deutsch und Spanisch)
2005	B.A. in Übersetzen und Dolmetschen – SSLMIT, Triest (Italien) Sprachen: Englisch, Deutsch und Spanisch

ZUSATZAUSBILDUNG

April – Juli 2020	Online-Kurs <i>Posedición y traducción automática</i> AulaSIC
Mai 2020	Online-Kurs <i>Il post-editing – Introduzione alla traduzione automatica e al post-editing, con esercizi</i> Langue&Parole
Januar - März 2019	Online-Kurs <i>Progetta testi e siti con la SEO</i> Langue&Parole
Februar 2019	Online- Seminar <i>SDL Trados Studio 2019 – Getting Started – Translating (Part 1)</i> ProZ
März 2017	Online-Kurs <i>Punto e a capo – Guida pratica all'uso della punteggiatura</i> STL Formazione
Mai 2016	Online-Kurs <i>Il marketing digitale dei servizi di traduzione: l'importanza di un approccio strategico</i> STL Formazione
März 2016	Online-Kurs <i>Corso on-line livello avanzato su SDL Trados Studio 2015 & SDL MultiTerm 2015</i> Centro di Formazione SDL Trados - RIMINI Italy
Januar 2016	<i>Curso práctico de revisión de traducción, corrección de estilo y corrección de concepto</i> ASATI
November 2015	Online-Seminar <i>Traduzione di testi finanziari: i bilanci</i> ProZ
Oktober 2015	Online-Seminar <i>Copywriting per traduttori</i> ProZ
Juli 2015	Online-Kurs <i>Advanced Microsoft Word for Translators: The Powerful Find-Replace Feature</i> ProZ
Juli 2015	Online-Kurs <i>How to Manage Multiple Social Media Channels Efficiently</i> ProZ
Juni - Juli 2015	Online-Kurs <i>Productividad en traducción con documentos Word</i> CEOE - ANETI - AulaSIC
Mai 2015	Online-Seminar <i>Advanced Microsoft Word for Translators: Gaining Productivity With A Basic Tool</i> ProZ
Dezember 2014	Workshop <i>Taller práctico de interpretación telefónica en los servicios públicos</i> ProZ
November 2014	Online-Seminar <i>Come diventare un buon revisore</i> ProZ
Oktober 2014	Online-Seminar <i>Comercio internacional para traductores e intérpretes</i> ProZ
Mai 2014	Online-Seminar <i>La traduzione nel settore turistico</i> ProZ
Dezember 2013	Online-Seminar <i>Il linguaggio giuridico italiano</i> ProZ
Oktober 2013	Online-Seminar <i>Usare le tabelle</i> ProZ
Oktober 2013	Online-Seminar <i>Revisioni, oggetti, unioni, lettere: sveliamo alcuni misteri del "Word"</i> ProZ
April 2012	Online-Seminar <i>Creativity in Video Game Localization</i> IAPTI
März 2011	Online-Seminar <i>Audio (and Video) Translation Basics</i> ProZ
März 2010	Online-Seminar <i>SDL Trados Studio 2009 Intermediate for Translators</i> SDL/ProZ
Februar 2010	Online-Seminar <i>SDL Trados Studio 2009 Getting Started for Translators</i> SDL/ProZ
Dezember 2009	<i>Seminario de traducción audiovisual: doblaje y subtitulado</i> Nóvalo eLinguistic Services